

[This question paper contains 3 printed pages.]

Sr. No. of Question Paper : 1303 F Your Roll No.....

Unique Paper Code : 209301

Name of the Paper : Modern Poetry (a) Paper VII

Name of the Course : B.A. (Hons.) Persian

Semester : III

Duration : 3 Hours

Maximum Marks : 75

**Instructions for Candidates**

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.
2. Unless otherwise required in a question, answers may be written either in Persian or in English or in Hindi or in Urdu; but the same medium should be used throughout the paper.

- 1- Translate any two of the following into English or Hindi or Urdu: 20  
از منظومه های زیر فقط دو را به زبان انگلیسی یا هندی یا اردو ترجمه کنید:

(A)

کز چه پروانه زمن بی خبر است	شمع بگریست گه سوز و گداز
سوی هر بر زن و کویش گذراست	به سوی من نگذشت، آنکه همی
عاشق آنست که بی پا و سر است	به سرش، فکر دو صد سودا بود
که ترا چشم، به ایوان و در است	گفت پروانه ی پر سوخته ای

(B)

میسوزم و با اینهمه سوزش خوشم امشب	پروانه وش از شوق تو در آتش امشب
مهمان تو خورشید رخ مهوشم امشب	در پای من افتاد مه از شوق که دانست
وز سرو و صنوبر علم چاوشم امشب	در راه حرم قافله از سوسن و سنبل
زلف پریان گرد ره از مفرشت امشب	بزدای غبار از دل من تا بزداید

(C)

گفت از بهر غرامت جامه ات بیرون کنم  
گفت پوسیده است، جز نقشی ز پور و تار نیست

گفت آگه نیستی کز سر در افتادت کلاه  
گفت در سر عقل باید، بی کلاهی عار نیست

هفت می بسیار خوردی، ز آن چنین بیخود شدی  
گفت: ای بیهوده گو حرف کم بسیار نیست

گفت باید حد زند هشیار مردم، مست را  
گفت هشیاری بیار، اینجا کسی هشیار نیست

2. Explain any two of the following sections.

20

از قطعه‌هایی زیر فقط دو را شرح کنید.

(A)

ای پسر مادر خود را مآزار  
پیش از او هیچکے را دوست مدار

تو چه دانی که چه ها در دل اوست  
او ترا تا کجا دارد دوست

نیست از عشق فرونتر مهری  
آنکه بسته است بموی و چهری

عشق از وصل بکاهد باری  
کم شود از غمی و آزاری

(B)

از کوری چشم فلک امشب قمر اینجاست  
آری قمر امشب بخدا تا سحر اینجاست

آهسته بگوش فلک از بنده بگوئید  
چشم‌ت ندود این همه امشب قمر اینجاست

آری قمر آن قمری خوشخوان طبیعت  
آن نغمه سرا بلبل باغ هنر اینجاست

شمعی که بسویش من جان سوخته از شوق  
پروانه صفت باز کنم بال و پر اینجاست

(C)

شعر دانی چیست مروارید از دریای عقل  
هست شاعر آنکسی کاین طرفه مروارید صفت

صنعت و سجع و قوافی هست و شعر نیست  
ای بسا ناظم که نظمش نیست الاحرف مفت

شعر آن باشد که خیزد از دل و جوشد ز لب  
باز در دلها نشیند هر کجا گواشی صفت

ای بسا شاعر که او در عمر خود نظمی نساخت  
وی بسا ناظم که او در عمر خود شعر نگفت

3. Reproduce any one of the following in simple Persian.

15

یکی از زیر را به زبان فارسی ساده باز نمایند.

(A)

دانی چسان شدست آباد	این لانه ایمنی که داری
تا گشت چنین بلند بنیاد	کردند هزار استواری
دوریش ز دستبرد صیاد	دادند باو ستاد کاری
و ز عهد گذشتگان کنی یاد	تا عمر تو با خوشی گزاری
آسایش کودکان نوازد	یک روز، تو هم پدید آری

(B)

بیوفا حالا که من افتاده ام از پا چرا	آمدی، جانم بقربان تو حالا چرا
سنگدل این زود ترمی خواستی حالا چرا	نوش دارونی و بعد از مرگ سهراب آمدی
من که یک امروز مهمان توام فردا چرا	عمر ما را مهلت امروز و فردای تو نیست
دیگر اکنون با جوانان ناز کن با ما چرا	نازنینان، ما بنواز تو جوانی داده ایم

4. Summarize any one of the following poems.

10

یکی از نظم های زیر را خلاصه کنید.

۱. اشک یتیم

۲. در راه عشق

۳. شکوه پیر زال

5. Write a short note on the life and works of any one of the following poets. 10

گزارش مختصری درباره احوال و آثار یکی از شعرای زیر بنویسید.

۱. رشید یاسمی

۲. پروین اعتصامی

۳. شهریار